b. Reply from the Permanent Secretary to the Treasury of Kenya

29th May, 1981

H. E. Mr. Hans Jespersen,
Ambassador of Denmark,
Nairobi.

Your Excellency,

I wish to refer to your letter of today regarding the Kenya/Nordic Co-operative Programme which states the following:-

[*See Note above*]

I have the honour in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an agreement between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. M. Mule
Permanent Secretary to the Treasury

29. júní 1981 Nr. 12

AUGLÝSING

um breytingar varðandi fiskveiðar Belga.

Hinn 11. júní 1981 var í Reykjavík skipst á erindum um breytingar á erindaskiptum milli Íslands og Belgíu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975. Erindaskiptin koma í stað erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 6/1979 og 1/1980.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. júní 1981.

Erindaskiptin um breytingarnar eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Belgíu til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 11. júní 1981.

Herra utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem fulltrúar ríkisstjórna Belgíu og Íslands hafa átt varðandi erindaskipti frá 28. nóvember 1975 um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Ég leyfi mér að staðfesta að þær niðurstöður hafa orðið af viðræðum þessum að nefndu samkomulagi verði breytt á eftirfarandi hátt:

I. Í stað núgildandi texta 2. gr. komi eftirfarandi:

„2. Skipum þeim sem eru á skrá í fylgiskjali I við þetta samkomulag verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfi verða veitt til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 4400 tonn, þó með fyrirvara um endurskoðun er grundvallist á ástandi þeirra fiskstofna sem um ræðir. Þorskveiðar eru bannaðar að því marki að hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar má ekki vera meiri en 25 af hundraði. Öllum afla skal landa í Belgíu."

II. Í stað núgildandi texta 5. gr. komi eftirfarandi:

„5. Staðsetning belgískra skipa sem veiðar stunda samkvæmt samkomulagi þessu skal daglega tilkynnt landhelgisgæslunni, svo og áætlaður daglegur þorskafli og heildarafli. Belgísk skip skulu er þau sigla brott frá íslenskum fiskimiðum láta landhelgisgæslunni í té upplýsingar um áætlaðan heildarafla eftir tegundum. Tilkynna skal Fiskifélagi Íslands innan mánaðar um landaðan afla hvers mánaðar. Tölur skulu greina frá hverri einstakri löndun eftir tegundum."

II. Í stað núgildandi texta 6. gr. komi eftirfarandi:

„6. Belgísk skip skulu eftir fremsta megni auðvelda umsjón landhelgisgæslunnar með fiskveiðiútbúnaði og afla um borð. Belgískum skipum er skylt að halda þorski aðgreindum frá öðrum fisktegundum um borð. Telji landhelgis-

a. Note from the Ambassador of Belgium to the Minister for Foreign Affairs

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Belgium and Iceland with respect to the Exchange of Notes of 28 November 1975 constituting a Practical Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions to the effect that the aforesaid Agreement be amended as follows:

I. The existing text of paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of six months at a time. The annual catch limit is 4400 metric tons, subject, however, to review on the basis of the state of the fish stocks concerned. Fishing for cod shall be prohibited to the extent that the proportion of cod in the total catch of any single trip shall not exceed 25 per cent. All catches shall be landed in Belgium."

II. The existing text of paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. The position of Belgian vessels fishing under the Agreement shall be reported on a daily basis to the Icelandic Coast Guard, as well as the estimated daily cod catch and total catch. Belgian vessels shall upon departure from the Icelandic fishing grounds provide information to the Coast Guard on the total estimated catch, according to species. Landed catches shall be reported to the Fisheries Association of Iceland ("Fiskifélag Íslands") on a monthly basis within one month. Statistics shall indicate each individual landing according to species."

III. The existing text of paragraph 6 shall be replaced by the following:

"6. Belgian vessels shall facilitate to the maximum extent possible the supervisory function of the Icelandic Coast Guard with respect to the fishing gear and catch on board. Belgian vessels shall separate the catch of cod from that

gæslan að fullnægjandi athugun á belgísku skipi geti ekki farið fram á sjó er hlutaðeigandi skipi skylt að hlíta fyrirmælum hennar um að halda til nálægrar hafnar þar sem athugun getur farið fram."

IV. Á eftir 6. gr. komi ný 6. gr. A, svohljóðandi:

„6A. Telji íslensk stjórnvöld þörf á að sérstakur eftirlitsmaður af þeirra hálfu fylgist í Belgíu með löndun og aflatölum, er ríkisstjórn Belgíu skylt að auðvelda slíkt eftirlit."

V. Á eftir 6. gr. A komi ný 6. gr. B svohljóðandi:

„6B. Verði belgískt skip uppvíst að broti á ákvæðum samkomulags þessa er heimilt að svipta það veiðiheimild um tiltekinn tíma. Ef um ítrekuð brot er að ræða er heimilt að strika skipið af skrá í fylgiskjali I."

VI. Í stað núgildandi texta fylgiskjals I komi eftirfarandi:

of other species on board. If the Coast Guard considers that satisfactory inspection of a Belgian vessel cannot be carried out at sea the vessel concerned shall upon being so instructed proceed to a nearby Icelandic port where inspection can take place."

IV. A new paragraph 6 *bis* shall be added after paragraph 6, as follows:

"6 *bis*. Should the Icelandic authorities consider it necessary that a special inspector observe landings in Belgium on their behalf, the Belgian authorities shall facilitate such inspection."

V. A new paragraph 6 *ter* shall be added after paragraph 6 *bis*, as follows:

"6 *ter*. The licences of vessels found to have violated the terms of this Agreement may be suspended for specified periods. In cases of repeated violations the vessel may be crossed off the list contained in Annex I."

VI. Annex I to the Agreement shall be replaced by the following:

Fylgiskjal I **Annex I**

Skrá yfir belgíska togara — List of Belgian Trawlers

Skip Ship		B.T. G.T.	Hö. E.P.	Smíðaár Year of construction Skip Hull	 Vél Engine
0 81	John	555	1350	1952	1970
0 129	Amandine	196	510	1961	1961
0 202	Pelagus	218	660	1964	1963
0 216	Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 317	Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 318	Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 334	De Haai	209	710	1962	1967

VII. Í fylgiskjali II breytast þau tímabil þegar heimilt er að veiða í svæði IV í *september til febrúar* og svæði V í *júlí til mars*.

Með hliðsjón af þeim veiðum sem þegar hafa farið fram á árinu 1981 varð auk þess samkomulag um það að veiðar belgískra skipa hefjist ekki aftur fyrr en 15. júlí 1981 og að heildarafli á tímabilinu

VII. In Annex II to the Agreement the periods during which fishing shall be permitted shall be changed in Area IV to *September to February* and in Area V to *July to March*.

It was further agreed in light of the fishing which has already taken place during 1981 that fishing by Belgian vessels not recommence until 15 July 1981 and that the total catch limit for the period of

15. júlí til 31. desember 1981 verði 2000 tonn, enda verði hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar ekki meiri en 10 af hundraði.

Ákveðið var að framangreind ákvæði komi í stað ákvæða erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á tilhögun þessa legg ég til að orðsending þessi og svar yðar við henni myndi samning milli ríkisstjórna okkar um málefni þetta og skal samningurinn ganga í gildi þann dag sem svarorðsending yðar er dagsett.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Jacques Vermer
Sendiherra Belgíu

Hr. utanríkisráðherra
Ólafur Jóhannesson
Reykjavík

15 July to 31 December 1981 be 2000 metric tons, the proportion of cod in the total catch of any single trip not to exceed 10 per cent.

It was agreed that the foregoing arrangements replace the provisions of the Exchange of Notes of 17 May 1979 and the Exchange of Notes of 14 and 21 January 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of Iceland I suggest that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jacques Vermer
Ambassador of Belgium

H.E. Mr. Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík

b. Svar utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Belgíu.

Reykjavík, 11. júní 1981.

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreindar tillögur og að orðsending yðar og svar þetta skoðast sem samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem tekur gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Hr. sendiherra Belgíu
Jacques Vermer
Reykjavík

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of Belgium

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Iceland and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Jacques Vermer
Ambassador of Belgium
Reykjavík